



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2014» атты
IX халықаралық ғылыми конференциясы

IX Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2014»

The IX International Scientific Conference for
students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION-2014»

2014 жыл 11 сәуір
11 апреля 2014 года
April 11, 2014



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2014»
атты IX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
IX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2014»**

**PROCEEDINGS
of the IX International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2014»**

2014 жыл 11 сәуір

Астана

УДК 001(063)
ББК 72
Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2014» атты студенттер мен жас ғалымдардың IX Халықаралық ғылыми конференциясы = IX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2014» = The IX International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2014». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2014. – 5831 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-610-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001(063)
ББК 72

ISBN 978-9965-31-610-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2014

ерекшеліктерді анықтауда түсіндірме сөздіктердің атқаратын қызметі айрықша екендігіне көз жеткізілді. Сонымен қоса, адекватті аударма жасау үшін сөзбе-сөз аударма тәсілін қолдану тиісті құбылыс емес екендігі байқалды.

Қолданылған әдебиет

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: «ЭТС», 2002
2. Айғабылов А. Қазақ тілінің лексикологиясы. Алматы: Зият-Пресс, 2007
3. В. Франк. Жоғарғы сынып оқушылары мен талапкерлерге және студенттерге арналған жан-жақты анықтама сөздігі. Алматы, 2006.
4. Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігі Тіл комитеті. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы: Дайк-Пресс, 2008
5. Macmillan English Dictionary for advanced learners

УДК: 81'25:[003.083:61]

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР

Кажибоева Анар Нуржановна

anar-2391@mail.ru

магистрант группы МПД-12 ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Ж.А.Бейсембаева, к.ф.н., доцент

Медицина является неотъемлемой частью нашей жизни, и в связи с этим перевод медицинских текстов всегда крайне востребованным. Особенностью медицинских текстов является наличие специальных терминов и аббревиатур. Медицинские тексты не характеризуются использованием большого ряда образных выражений, идиом, пословиц и поговорок. Самым сложным в процессе перевода медицинских текстов является перевод сокращений, акронимов и аббревиатур. Не менее важным считаем и изучение структурной и содержательной компоненты медицинских терминов и аббревиатур и их воссоздание в тексте перевода.

Перевод медицинской научно-популярной литературы нацелен на группу читателей, обычно не имеющих специальных знаний в данной области, но при сохранении характерной для научного текста строгости и четкости изложения, его особенностью является упрощенный характер изложения и возможное использование эмоционально-экспрессивных средств выражения.

Актуальность темы определяется тем, что медицина не стоит на месте, а медицинская терминология, в свою очередь, активно развивается. Это значит, что в словарный состав медицинской области добавляются новые термины и аббревиатуры, которые требуют повышенного внимания и поисков способов их перевода.

Медицинская терминология – это система понятий, обозначающих состояния и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные средства и др. Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, а именно:

- в основе многих английских медицинских терминов лежат латинские и греческие корни, что делает их интернациональными;
- медицинские термины характеризуются такими особенностями как наличие дефиниции, максимальная абстрактность, моносемичность, отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски, стилистическая нейтральность, соотнесенность со специальными понятиями и строгая логичность [1].

Термины, созданные на основе аббревиатуры, являются особенно интересными для анализа. Определения сокращений и принципы их классификации многочисленны и неоднородны, поскольку до настоящего времени не выработано ни универсального определения, ни универсальной теории аббревиации: все работы, посвященные проблеме сокращений, не охватывают ее полностью и, рассматривая разный круг проблем, дают разное толкование самого термина. В целом в лингвистике отмечаются различные подходы к рассмотрению как аббревиатурного процесса, так и результирующих единиц, поскольку среди ученых нет единства в выявлении основных признаков сокращенных единиц. Так, О.Д. Мешков исходит из значения самого термина: "Под общим названием "сокращение" кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами" [2 с. 14]. В. В. Борисов понимает под аббревиатурой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [3, с. 135].

В.Г. Гак, рассматривает сокращения в русском языке как формальный признак конверсии, во французском – как способ создания новой стилистической окраски [4, с. 235]. Это мнение разделяет ряд исследователей, подчеркивающих, что сокращенные слова отличаются от несокращенных своим эмоциональным зарядом и стилистической направленностью.

Во многих исследованиях процессов аббревиации сокращение определяется как специфическое средство словообразования, служащее для создания структурно-семантических и стилистических вариантов слов (то есть сокращения не рассматриваются как слова, когда впервые появляются при устном общении или на письме, но становятся ими в ходе языкового развития). Например, К.А. Ганшина придерживается мнения, что первоначально аббревиатура не увеличивает и не пополняет словарь, а просто уменьшает исходную языковую единицу, в то же время не отрицая возможности перехода сокращений в сферу обычного употребления и считая, что аббревиатура может стать отдельным самостоятельным словом в ходе языкового развития [5, с. 21].

Д.И. Алексеева считает, что аббревиация – сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. Но прежде всего аббревиация - это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний [6, с. 107].

Различают два основных вида сокращенных слов: лексические сокращения (аббревиатуры) – сложносокращенные слова, образованные путем удаления части составляющих их письма или от частей слов (СНГ, Москапремонт, зам., спецназ) и графические сокращения - применяемые в письме сокращенные обозначения слов: (Г., тчк, Ру, кв. м, l). Лексические сокращения (аббревиатуры) функционируют как самостоятельные слова. Графические сокращения словами не являются, применяются только на письме и при чтении, расшифровываются и читаются полностью.

Разделение аббревиатур на виды в известной степени условно, так как аббревиатура – явление многогранное и неоднозначное. В нашей работе мы представляем общепринятые в русском языке классификации английских аббревиатур. По структуре аббревиатуры делятся на:

Таблица №1.
Формальная структура аббревиатур.



С помощью аббревиатурного способа создаются англоязычные термины, которые становятся языковыми универсалиями и функционируют в различных языках мира. В исследуемой предметной области таковых около 3%. Вот некоторые из них: *c (calorie)* – калория, *ca (circa)* – приблизительно.

Медицинские аббревиатуры используются для обозначения следующих явлений [7, с. 65]:

Таблица № 2
Классификация медицинских аббревиатур

	Медицинские явления	Примеры на английском языке	Перевод на русский язык
1.	анатомические структуры и феномены	<i>BH</i> – bundle of His	пучок Гиса
2.	физиологические показатели	<i>ADSADI</i> – accentuated decrease in systemic arterial pressure during inspiration	выраженное снижение системного артериального давления во время вдоха
3.	клинические проявления, заболевания, патологические состояния	<i>ADEM</i> – acutedis seminate dencephalomyelitis	острый диссеминирующий энцефалопатия
4.	микробиологические категории (возбудители болезней, а также составляющие микрофлоры (вирусы, бактерии и другое))	<i>REO</i> – respiratory enteric orphan viruses	реовирусы, вирусы-сиротки, поражающие дыхательные пути
5.	биохимические соединения и лекарственные средства	<i>MOM</i> – milk of magnesia	гидроокись магния
6.	физические, биохимические и фармакологические факторы, показатели, реакции	<i>BIC</i> – blood isotope clearance	клиренс, очищение крови от изотопов)
7.	лечебные и диагностические процедуры, хирургические и другие манипуляции	<i>ADR</i> – advanced diagnostic research	расширенное диагностическое исследование больного
8.	медицинское оборудование	<i>GF</i> – gastrofiberscope	фиброгастроскоп
9.	статус, должность медицинского работника и статус больного	<i>MOP</i> – medical outpatient	терапевтический амбулаторный больной

10.	различные организации и научные общества, занимающиеся проблемами здравоохранения и экологической безопасности	<i>MOSAIC</i> – Medical Outpatient Services Adapted in Child Care	медицинская служба амбулаторного обследования детей
11.	лечебные учреждения, а также их инфраструктура (отделения, палаты)	<i>ICU</i> – Intensive Care Unit	отделение интенсивной терапии
12.	сертификаты, документы, программы, стандарты	<i>SNOP</i> – Systematized Nomenclature of Pathology	«систематизированная номенклатура патоморфологических изменений» (г. Чикаго)

Термин, как правило, переводится соответствующим термином переводящего языка. Следовательно, такие приемы перевода, как подбор аналога, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда соответствующий термин в языке перевода отсутствует.

Способы перевода англоязычных аббревиатур на русский язык [8].

1. Передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением.

WHO (WorldHealthOrganization) - ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)

MMR (Maternalmortalityratio) - ПМС (Показатель материнской смертности)

AIDS (Acquiredimmunodeficiencysyndrome) - СПИД (Синдром приобретенного иммунодефицита)

STI (Sexuallytransmittedinfections) - ИППП (Инфекции передаваемые половым путем)

При поиске эквивалентного русского сокращения, переводчик находит русский опорный источник, максимально приближенный по своему смыслу к микроконтексту сокращения, и благодаря предметного указателя, вступления или даже соответствующих разделов опорного источника, устанавливает наличие (или отсутствие) эквивалентного русского сокращения. В случае отсутствия русского эквивалента, переводчик передает смысл корня при помощи одного из способов, приведенных ниже.

2. Полное заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке.

Полное заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке. Например, сокращение WS weaponsystem «система оружия» может быть передано и в русском тексте латинскими буквами WS.

3. Передача английского сокращения методом транслитерации.

EKG (electrocardiogram) - ЭКГ электрокардиограмма

Кроме научно-технического перевода, метод транслитерации широко применяется в практике военно-политического перевода для передачи на русский язык названий военных блоков, промышленных фирм и политических организаций, которые в отличие от научно-технических транслитераций обычно пишутся заглавными буквами без кавычек (например НАСА, НАТО и т.д.). Без кавычек и прописных букв пишутся множество ассимилированных терминов, в свое время заимствованных из английского языка, методом транслитерации (такие, как лазер, мазер, радар и т.д.).

4. Описательный перевод английского сокращения.

Международное агентство по исследованию рака

JCI (Joint Commission International) – Международная аккредитация

MOP (Medical Outpatient) – Терапевтический амбулаторный больной

HIV-resist- Устойчивый к ВИЧ – инфекции

ADR (Advanced Diagnostic research) – Расширенное диагностическое

Этот способ передачи английского сокращения обычно сводится к переводу корня сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда использование описанных выше методов представляется сложным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений.

Проанализировав перевод аббревиатур в медицинской научно-популярной работе, мы определили, что в медицинской литературе аббревиатуры чаще всего переводятся эквивалентным русским сокращением, нежели чем описательным переводом и другими способами.

Таким образом, медицинские термины и аббревиатуры – это язык, на котором разговаривают врачи различных специальностей. Он должен быть ясным для читателя и слушателя по отношению к понятиям. Наиболее приемлемыми для существования в медицинской литературе среди терминов и аббревиатур следует считать те слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем и отражают суть явления или предмета.

В настоящее время выделяется несколько разновидностей перевода, медицинский перевод является одной из специфических отраслей технического перевода, в который первостепенную роль играет профессиональное знание предмета. Перед переводчиком, осуществляющим перевод медицинских материалов с английского на русский язык, стоит сразу несколько проблем, основными из которых являются так называемая «проблема термина». В любой области медицины имеется своя уникальная терминологическая база, что делает перевод большинства специализированных материалов исключительно делом специалистов. Здесь множество общепринятых в этой области терминов, и специфическая лексика, свойственная только определенному коллективу.

Язык медицинских терминов и их структура еще более динамичная. Каждый день в медицине совершаются маленькие открытия, появляются новые лекарства, оборудование, методы лечения, а значит и регулярно требуется перевод медицинских терминов. Не всегда словари помогут с каждым термином. Для владения современной медицинской терминологией на английском языке нужно регулярно знакомиться с новостями науки, с целью приобретения опыта перевода медицинских материалов. Грамотный перевод медицинских терминов даже для врача, свободно владеющего английским языком, иногда непосильная задача.

Список использованных источников

1. Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е., Шарапова А.А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов <http://www.bsmu.by/bmm/04.2004/42.html>
2. О.Д. Мешков. Словообразование современного английского языка. - М., 1976. С.14-21.
3. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. - М., 1972. С. 124-143.
4. В.Г. Гак. Сравнительная типология французского и русского языков. - М., 1983. С.235
5. К.А.Ганшина, М.Н.Петерсон. Современный французский язык. - М., 1964.
6. Д.И. Алексеев. Аббревиатуры как новый тип слов. // Развитие словообразования современного русского языка. 3 изд. М., 1977. С.107
7. Л. Ю. Зубова Аббревиатуры в медицине и их классификация: на материале английского и французского языков / Л.Ю. Зубова // Сопоставительные исследования: сб. науч. тр. – Воронеж, 2005. С. 191-196.
8. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. // Россия и Запад: диалог культур. – М., 2005.

9. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет. Методы. Структура. – М., 2006. С. 256.
10. //The English-Russian World - Англо-русский мир. № 6 (115); 12 (121); 1 (122); 11 (120); 8 (117); 7 (118); 10 (119); 3 (124). 2011-2012.
11. Болотина А. Ю., Якушева Е. О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М., 2006.
12. Англо-русский словарь медицинских сокращений. – М., 2008.
13. Дроздов Д., Удовиченко О. Англо – русский словарь медицинских аббревиатур. – М., 2009.

ӘОЖ 81'373.7=512.122=111

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ КЕЙБІР “БАС/HEAD” СЫҢАРЛЫ ТҰРАҚТЫ ТІРКЕСТЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Құрбан Жібек Оразалықызы

Zhibek_1995@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің 1 курс студенті, Астана
Ғылыми жетекшісі – Н.Ж.Жұмай, аға оқытушы

Фразеологизмдердің қай-қайсысы болмасын өзіндік қайнар көзі, тарихи даму жолы бар. Олардың шығу төркіні, көмескі тартқан іздері халық өмірімен байланыстыра қарастырғанда ғана айқын аңғарылады. Бұл ұлттық сипатты бойына сіңірген бейнелі сөз өрнектерінің даму жолы этнос тарихымен үндесіп жатыр деген сөз. Кейбір тұрақты сөз оралымдары әр елде еркін тіркес не теңеу түрінде пайда болып, бірте-бірте тұрақталып кейіннен басқа бір ұқсастығы, ортақ ерекшеліктері бар зат не көріністі салыстыра, бейнелей суреттеу құралына айналған. Әдетте бір затты, әрекетті немесе құбылысты басқа бір ұқсас затқа, әрекетке, құбылысқа теңей сипаттағанда, ортақ фразеологиялық қасиеттері, ортақ образдық-фондық элементтері негізге алынады [1].

Тіл білімінің жаңа зерттеле бастаған және болашағы зор салаларының бірі – салыстырмалы-салғастырмалы фразеология. Әр түрлі тілдердің фразеологиялық құрамын зерттеудің теориялық және практикалық маңызы бар. Тілдерді салғастыра зерттеу арқылы ұлттық ерекшеліктердің тілдегі көрінісін түсінуге болады.

Фразеологиялық тіркестерді жасауда басты рөлді адам факторы атқарады. Себебі адам өзін қоршаған ортаның нысандарына адамға тән ерекшеліктерді, қасиеттерді беруге талпынады. Осы коммуникациялық процестерде басты рөлді ойнайтын соматикалық фразеологиялық бірліктер болып табылады. Соматикалық фразеологияны құрамында адамның немесе жануардың дене мүшелерінің атауы бар фразеологиялық бірліктер құрайтыны белгілі.

Фразежасамның бірден-бір ұйытқысы болып табылатын соматизмдер қай тілдің де болса фразеологиялық қорында мол кездеседі. Адам дене мүшелерінің атауы - адамзат тарихында алғаш пайда болған сөздердің бірі. Соматизмді фразеологизмдер де ертедегі адамдардың бейнелеп сөйлеуге талпынған ежелгі көркемсөз үлгілері болып табылады. Фразеолог ғалымдардың есептеуі бойынша, кез-келген тілдің фразеологиялық құрамының 30%-ын соматизмдер құрайды. Бұл адамның өз-өзін білуге деген талпынысы, қоршаған ортаны өзіне қарап өлшеуден, өзін-өзі танудан, өз бойына шақтап пішуден бастағандығының дәлелі болса керек. Бұл тұрғыда оған ең жақын, ең түсінікті нысан – өзінің дене мүшелері екендігі сөзсіз. Дене мүшелерінің атаулары арқылы жасалған фразеологизмдер ағылшын тілінде де, қазақ тілінде де аз емес. І. Кеңесбаев жасаған «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігіндегі» [1977] 10 мыңнан астам фразеологизмнің 630-ы соматизмді фразеологизмдерді қамтыған екен [2].

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі кейбір етістікті фразеологизмдердегі мәндес ұғымдарды білдіретін баламалар біркелкі немесе ұқсас белгілер мен біртектес салыстырулар